

---

**2000****Ausgegeben zu Bonn am 5. Juni 2000****Nr. 18**

---

Tag	Inhalt	Seite
29. 5. 2000	Verordnung zu dem Abkommen vom 2. März 1999 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Slowakischen Republik über Kriegsgräber .....	750
29. 5. 2000	Verordnung zu dem Abkommen vom 19. Oktober 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Slowenien über Kriegsgräber .....	755
28. 3. 2000	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Vertrags über die Energiecharta und des Energiechartaprotokolls über Energieeffizienz und damit verbundene Umweltaspekte .....	760
3. 4. 2000	Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ (hier: Nr. DOCPER 01) .....	761
3. 4. 2000	Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ (hier: Nr. DOCPER 02) .....	763
3. 4. 2000	Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ (hier: Nr. DOCPER 03) .....	766
3. 4. 2000	Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ (hier: Nr. DOCPER 04) .....	768
3. 4. 2000	Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ (hier: Nr. DOCPER 05) .....	770
10. 4. 2000	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Rechtsstellung der Staatenlosen .....	772

---

**Verordnung  
zu dem Abkommen vom 2. März 1999  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Slowakischen Republik  
über Kriegsgräber**

**Vom 29. Mai 2000**

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 6. Mai 1994 zu dem Abkommen vom 16. Dezember 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über Kriegsgräberfürsorge (BGBl. 1994 II S. 598) verordnet die Bundesregierung:

**Artikel 1**

Das in Pressburg am 2. März 1999 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Slowakischen Republik über Kriegsgräber wird hiermit in Kraft gesetzt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das in Artikel 1 genannte Abkommen nach seinem Artikel 10 in Kraft tritt.

(2) Der Tag des Inkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

---

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Berlin, den 29. Mai 2000

Der Bundeskanzler  
Gerhard Schröder

Der Bundesminister des Auswärtigen  
J. Fischer

Die Bundesministerin  
für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
Christine Bergmann

Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Slowakischen Republik  
über Kriegsgräber

Dohoda  
medzi vládou Spolkovej republiky Nemecko  
a vládou Slovenskej republiky  
o vojnových hrobách

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Slowakischen Republik –

Vláda Spolkovej republiky Nemecko  
a  
vláda Slovenskej republiky

in dem Wunsch, für die im Hoheitsgebiet der Slowakischen Republik liegenden deutschen Kriegsgräber und für die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland liegenden slowakischen Kriegsgräber eine endgültige Regelung zu schaffen,

žejajúc si vytvoriť pre slovenské vojnové hroby ležiace na území Spolkovej republiky Nemecko a nemecké vojnové hroby ležiace na území Slovenskej republiky právnu úpravu,

in dem Bestreben, die Erhaltung und Pflege dieser Gräber in würdiger Weise und gemäß den Bestimmungen des geltenden humanitären Völkerrechts sicherzustellen,

v snahe zabezpečiť zachovanie a starostlivosť o tieto hroby dôstojným spôsobom a podľa ustanovení platného medzinárodného humanitárneho práva,

in Ausführung von Artikel 30 des Vertrags vom 27. Februar 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

majúc na zreteľu článok 30 Zmluvy medzi Spolkovou republikou Nemecko a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou o dobrom susedstve a priateľskej spolupráci zo dňa 27. februára 1992,

sind wie folgt übereingekommen:

dohodli sa takto:

**Artikel 1**

**Článok 1**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

(1) Na účely tejto dohody sa rozumejú pojmi:

- a) „deutsche Kriegstote“:
- Angehörige der deutschen Streitkräfte,
  - diesen nach deutschem Recht gleichgestellte Personen,
  - sonstige Personen deutscher Staatsangehörigkeit, die im Zusammenhang mit den Ereignissen des Krieges 1914/1918 oder des Krieges 1939/1945 in der Slowakei gestorben sind, soweit sie im Zeitpunkt ihres Todes unter dem Schutz des humanitären Völkerrechts standen;
- b) „deutsche Kriegsgräber“:
- die im Hoheitsgebiet der Slowakischen Republik liegenden Gräber deutscher Kriegstoter;
- c) „deutsche Kriegsgräberstätten“:
- die im Hoheitsgebiet der Slowakischen Republik bestehenden oder neu anzulegenden Friedhöfe oder Teile von Friedhöfen, auf denen deutsche Kriegstote bestattet sind.

- a) „nemecké vojnové obeť“
- príslušníci nemeckých ozbrojených síl,
  - im podľa nemeckého práva na roveň postavené osoby,
  - ostatné osoby nemeckej štátnej príslušnosti, ktoré zomreli v dôsledku vojnových udalostí v rokoch 1914 – 1918 alebo vojny v rokoch 1939 – 1945 na Slovensku ak boli v čase svojej smrti pod ochranou medzinárodného humanitárneho práva,
- b) „nemecké vojnové hroby“
- hroby nemeckých vojnových obetí nachádzajúce sa na území Slovenskej republiky,
- c) „nemecké vojnové pohrebiská“
- existujúce alebo novozakladané cintoríny alebo časti cintorínov na území Slovenskej republiky, v ktorých sú pochované nemecké vojnové obeť.

(2) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

(2) Na účely tejto dohody sa rozumejú pojmi:

- a) „slowakische Kriegstote“:
- Angehörige der Streitkräfte,
  - Slowaken, die während der deutschen Kriegsgefangenschaft oder an deren Folgen bis zum 31. März 1952 gestorben sind,
  - Slowaken, die als Opfer nationalsozialistischer Gewaltmaßnahmen seit dem 1. September 1939 ums Leben gekommen oder an deren Folgen bis zum 31. März 1952 gestorben sind,

- a) „slovenské vojnové obeť“
- slovenskí príslušníci ozbrojených síl,
  - Slováci, ktorí zomreli počas nemeckého vojnového zajatia alebo v jeho dôsledku do 31. marca 1952,
  - Slováci, ktorí prišli o život ako obeť národnosocialistických násilných opatrení alebo v ich dôsledku od 1. septembra 1939 do 31. marca 1952,

- Slowaken, die in der Zeit vom 1. September 1939 bis zum 8. Mai 1945 in deutschen Internierungslagern gestorben sind,
  - Slowaken, die in der Zeit vom 1. September 1939 bis zum 8. Mai 1945 zur Leistung von Arbeiten nach Deutschland verschleppt oder in diesem Gebiet gegen ihren Willen festgehalten wurden und während dieser Zeit gestorben sind,
  - Slowaken, die von einer anerkannten internationalen Flüchtlingsorganisation in Sammellagern betreut wurden und dort nach Überführung in eine Krankenanstalt in der Zeit vom 9. Mai 1945 bis 31. Dezember 1945 gestorben sind;
- b) „slowakische Kriegsgräber“:  
die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland liegenden Gräber slowakischer Kriegstoter;
- c) „slowakische Kriegsgräberstätten“:  
die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland bestehenden oder neu anzulegenden Friedhöfe oder Teile von Friedhöfen, auf denen slowakische Kriegstote bestattet sind.
- Slováci, ktorí zomreli v čase od 1. septembra 1939 do 8. mája 1945 v nemeckých internačných táboroch,
  - Slováci, ktorí boli v čase od 1. septembra 1939 do 8. mája 1945 odvečení na vykonávanie prác do Nemecka alebo na tomto území boli zadržávaní proti ich vôli, a počas tohto obdobia zomreli,
  - Slováci, o ktorých sa v zberných táboroch starala uznávaná medzinárodná organizácia pre utečencov a tam po prevezení do nemocnice v čase od 9. mája 1945 do 31. decembra 1945 zomreli,
- b) „slovenské vojnové hroby“  
hroby slovenských vojnových obetí, nachádzajúce sa na území Spolkovej republiky Nemecko,
- c) „slovenské vojnové pohrebiská“  
existujúce alebo novozakladané cintoríny alebo časti cintorínov na území Spolkovej republiky Nemecko, v ktorých sú pochované slovenské vojnové obeť.

### Artikel 2

(1) Die Regierung der Slowakischen Republik gewährleistet den Schutz der deutschen Kriegsgräber und das dauernde Ruherecht für die deutschen Kriegstoten in ihrem Hoheitsgebiet und hält die Umgebung der deutschen Kriegsgräberstätten von allen Anlagen frei, die mit der Würde dieser Stätten nicht vereinbar sind.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist berechtigt, die deutschen Kriegsgräber und deutsche Kriegsgräberstätten in der Slowakischen Republik auf ihre Kosten herzurichten und zu pflegen.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland gewährleistet auf ihre Kosten die Erhaltung und Pflege slowakischer Kriegsgräber im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland.

### Artikel 3

(1) Die Regierung der Slowakischen Republik überläßt für Vergangenheit und Zukunft kostenlos und auf unbegrenzte Dauer die als deutsche Kriegsgräberstätten dienenden Geländeflächen als dauernde Ruhestätten für die deutschen Kriegstoten.

(2) Eigentumsrechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt. Für notwendig erachtete Änderungen der Grenzen von als deutsche Kriegsgräberstätten genutzten Geländeflächen werden in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen geklärt. Wird im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien ein Gelände ganz oder teilweise nicht mehr für den vorgesehenen Zweck genutzt, so hat diese Änderung für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Verlust des Nutzungsrechts daran zur Folge.

(3) Sollte ein Gelände nach Absatz 1 aus zwingenden öffentlichen Gründen für eine andere Verwendung benötigt werden, so stellt die Regierung der Slowakischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein anderes geeignetes Gelände zur Verfügung und übernimmt die Kosten für die Umbettung der Toten und für die Herrichtung der neuen Gräber. Die Auswahl des neuen Geländes, seine Herrichtung sowie die Durchführung der Umbettung erfolgen in beiderseitigem Einvernehmen.

### Artikel 4

(1) Die Regierung der Slowakischen Republik gestattet, ohne daß ihr daraus Kosten entstehen und nachdem ihr ein Plan zur vorherigen Zustimmung vorgelegen hat, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Gräber der deutschen Kriegstoten, deren Umbettung die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für notwendig erachtet, zusammenzulegen. Die Ausbettung von deutschen Kriegstoten erfolgt durch von deutscher Seite benannte Kräfte.

### Článok 2

(1) Vláda Slovenskej republiky zaručuje, že na území Slovenskej republiky zabezpečí ochranu nemeckých vojnových hrobov a nemeckých vojnových pohrebísk a právo trvalého odpočinku nemeckým vojnovým obetiam, ako aj to, že v okolí nemeckých vojnových pohrebísk nebudú umiestnené zariadenia, ktoré sú nezlučiteľné s úctou k týmto miestam.

(2) Vláda Spolkovej republiky Nemecko je oprávnená na vlastné náklady zriaďovať a starať sa o nemecké vojnové hroby a nemecké vojnové pohrebiská v Slovenskej republike.

(3) Spolková republika Nemecko zabezpečuje na svoje náklady zachovanie slovenských vojnových hrobov na území Spolkovej republiky Nemecko a starostlivosť o ne.

### Článok 3

(1) Vláda Slovenskej republiky naďalej bezplatne a na neurčitú dobu ponecháva pozemky, na ktorých sú nemecké vojnové pohrebiská, ako trvalé miesto odpočinku nemeckých vojnových obetí.

(2) Vlastnícke práva nie sú touto dohodou dotknuté. Potrebné zmeny hraníc pozemku, na ktorom je nemecké vojnové pohrebisko, sa doriešia po vzájomnej dohode medzi zmluvnými stranami alebo nimi poverenými orgánmi. Ak sa so súhlasom oboch zmluvných strán pozemok úplne alebo čiastočne prestane užívať na predpokladaný účel, táto zmena znamená pre vládu Spolkovej republiky Nemecko stratu užívacieho práva k takémuto pozemku.

(3) Ak by sa pozemok uvedený v odseku 1 mal nevyhnutne použiť vo verejnom záujme na iný účel, vláda Slovenskej republiky poskytne vláde Spolkovej republiky Nemecko iný vhodný pozemok a uhradí náklady na premiestnenie telesných pozostatkov a na zriadenie nových hrobov. Výber nového pozemku, jeho úprava, ako aj premiestnenie telesných pozostatkov sa vykonajú po vzájomnej dohode.

### Článok 4

(1) Vláda Slovenskej republiky umožní vláde Spolkovej republiky Nemecko po predložení a odsúhlasení projektu, bez toho aby jej vznikli náklady, spojiť, na jednom pozemku hroby nemeckých vojnových obetí, ktorých premiestnenie považuje vláda Spolkovej republiky Nemecko za potrebné. Exhumáciu nemeckých vojnových obetí vykonajú osoby poverené nemeckou stranou.

(2) Über jede Umbettung eines deutschen Kriegstoten wird ein Protokoll angefertigt, in dem die alte und die neue Grablage, die Personalien, die Beschriftung der Erkennungsmerkmale oder andere Identifizierungsmerkmale genannt sind.

(3) Soweit ehemals vorhandene Kriegsgräberstätten durch infrastrukturelle Veränderungen aufgelassen und die dort bestatteten sterblichen Überreste der Kriegstoten nicht mehr zu bergen sind, kann die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kriegsgräberstätte befindet, auf Antrag und auf Kosten der anderen Vertragspartei die Herrichtung einer Gedenkstätte in würdiger und örtlich geeigneter Form genehmigen. Sofern hierzu Grund und Boden zur Verfügung gestellt oder die Zustimmung örtlicher Behörden eingeholt werden muß, unterstützt jede Vertragspartei die andere bei der Stellung entsprechender Anträge oder beim Abschluß von Verträgen.

(4) Soweit zur Ermöglichung einer endgültigen Bestattung auf einer deutschen Kriegsgräberstätte eine provisorische Bestattung deutscher Kriegstoter, die auf slowakischem Boden gefunden werden, erforderlich wird, trifft die Regierung der Slowakischen Republik Vorkehrungen für deren ordnungsgemäße und würdige provisorische Bestattung und Kennzeichnung der Grabstätten.

#### Artikel 5

(1) Die Überführung deutscher Kriegstoter aus dem Hoheitsgebiet der Slowakischen Republik in die Bundesrepublik Deutschland bedarf der vorherigen Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland. Die Regierung der Slowakischen Republik gestattet eine solche Überführung nur bei Vorliegen dieser Zustimmung.

(2) Der Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bedürfen auch Anträge an die Regierung der Slowakischen Republik, die eine Überführung deutscher Kriegstoter in Drittländer zum Zweck haben.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten sinngemäß für die Überführung slowakischer Kriegstoter in die Slowakische Republik oder in Drittländer.

(4) Alle Kosten und Gebühren für die Ausbettung und Überführung von Kriegstoten ins Ausland gehen zu Lasten der Antragsteller.

(5) Bei der Ausbettung von Kriegstoten zur Überführung können Vertreter der Behörden beider Vertragsparteien anwesend sein.

#### Artikel 6

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt den „Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.“ (nachstehend „VOLKSBUHD“ genannt) mit der technischen Durchführung der Aufgaben in der Slowakischen Republik, die sich aus diesem Abkommen für die deutsche Seite ergeben.

(2) In der Slowakischen Republik ist das Ministerium des Innern das zuständige Organ für die Durchführung dieses Abkommens. Das Ministerium des Innern der Slowakischen Republik kann einen Dritten mit der technischen Durchführung dieses Abkommens beauftragen.

(3) Soll eine andere Organisation oder Institution mit der technischen Durchführung dieses Abkommens beauftragt werden, so wird hierüber Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien hergestellt.

#### Artikel 7

Die Vertragsparteien gewähren den in Artikel 6 dieses Abkommens genannten Institutionen oder Organisationen der jeweils anderen Seite jede mögliche Unterstützung, insbesondere den Zugang zu Unterlagen über Kriegstote und Kriegsgräber der jeweils anderen Seite, die bei Behörden und sonstigen Einrichtungen ihres Landes jetzt oder in Zukunft verfügbar sind.

(2) O každom premiestnení nemeckej vojnovj obete sa vyhotoví protokol, v ktorom sa uvedie staré a nové miesto hrobu, osobné dáta, popis identifikačnej známky alebo iné identifikačné znaky.

(3) Ak v minulosti existujúce vojnové pohrebiská boli kvôli infraštruktúrnym zmenám zrušené a tam pochované telesné pozostatky nemožno premiestniť alebo nájsť, môže zmluvná strana, na území ktorej sa vojnové pohrebisko nachádza, na žiadosť a náklady druhej zmluvnej strany povoliť zriadenie pamätníka v dôstojnej a vhodnej podobe. Ak je na tieto účely potrebné poskytnúť pozemok, alebo získať súhlas miestnych orgánov, podporí každá zmluvná strana druhú zmluvnú stranu pri vypracovaní návrhov alebo uzatváraní zmlúv.

(4) Ak je pred konečným pochovaním na nemeckom vojnovom pohrebisku potrebné dočasné pochovanie nemeckých vojnových obetí, ktoré sa nájdu na území Slovenskej republiky, vláda Slovenskej republiky prijme príslušné opatrenia na ich dočasné pochovanie a označenie hrobov.

#### Článok 5

(1) Na prevoz telesných pozostatkov nemeckých vojnových obetí z územia Slovenskej republiky do Spolkovej republiky Nemecko je potrebný predchádzajúci súhlas vlády Spolkovej republiky Nemecko. Vláda Slovenskej republiky povolí takýto prevoz len po predložení tohto súhlasu.

(2) Súhlas vlády Spolkovej republiky Nemecko vyžadujú aj žiadosti adresované vláde Slovenskej republiky, ktorých účelom je prevoz nemeckých vojnových obetí do tretích štátov.

(3) Odseky 1 a 2 sa primerane vzťahujú aj na prevoz telesných pozostatkov slovenských vojnových obetí na území Slovenskej republiky alebo tretích štátov.

(4) Všetky náklady a poplatky za exhumáciu a prevoz telesných pozostatkov vojnových obetí do cudziny uhrádza žiadateľ.

(5) Pri exhumácii telesných pozostatkov vojnových obetí za účelom prevozu môžu byť prítomní zástupcovia príslušných orgánov oboch zmluvných strán.

#### Článok 6

(1) Vláda Spolkovej republiky Nemecko poveruje „Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.“ – Národný zväz starostlivosti o nemecké vojnové hroby (ďalej len „Národný zväz“) technickou realizáciou úloh v Slowakischen republiky, ktoré z tejto dohody vyplývajú pre nemeckú stranu.

(2) Orgánom príslušným na vykonávanie tejto dohody v Slovenskej republiky je Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky. Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky môže poveriť tretie osoby technickou realizáciou úloh, ktoré vyplývajú z tejto dohody.

(3) Ak sa poverí iná organizácia alebo inštitúcia technickou realizáciou úloh, ktoré vyplývajú z tejto dohody, je na to potrebný súhlas zmluvných strán.

#### Článok 7

Zmluvné strany zaručujú inštitúciám alebo organizáciám uvedeným v článku 6 tejto dohody všetku možnú podporu, najmä prístup k podkladom o vojnových obetiach a vojnových hroboch druhej strany, ktoré sú teraz alebo v budúcnosti budú na úradoch a iných miestach v krajine k dispozícii.

**Artikel 8**

(1) Zur Durchführung seiner Aufgaben kann der VOLKSBUND Vertreter, Fachkräfte und sonstiges Personal in die Slowakische Republik entsenden.

(2) Der VOLKSBUND bedient sich bei der Ausführung der sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Arbeiten nach Möglichkeit örtlicher Arbeitskräfte und örtlichen Materials gemäß den im freien Wettbewerb üblichen Bedingungen.

(3) Der VOLKSBUND kann auch aus der Bundesrepublik Deutschland oder einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union Geräte, Transportmittel, Material und Zubehör, die für die Durchführung der in diesem Abkommen erwähnten Arbeiten erforderlich sind, in die Slowakische Republik einführen und wieder ausführen.

(4) Für die Zollabfertigung dieser Waren gilt folgendes:

- a) Vorübergehend eingeführte Geräte und Transportmittel werden bei ihrer Einfuhr in die Slowakische Republik auf Einfuhr-Ausfuhr-Zollvermerk mit dem Vorbehalt abgefertigt, daß die genannten Geräte und Transportmittel nach Beendigung der Arbeiten wieder ausgeführt werden;
- b) Material und Zubehör, das für die Errichtung, Ausschmückung oder Pflege der Gräber, Gedenkstätten oder Friedhöfe bestimmt ist, bleibt frei von Einfuhrabgaben, wenn den Zollbehörden reguläre Zollanmeldungen mit einer genauen Warenaufstellung vorgelegt werden. Der Zollanmeldung ist eine vom Vertreter des Volksbunds unterzeichnete Verpflichtungserklärung beizufügen, die die Zusicherung enthält, daß die genannten Waren nur für die in diesem Abkommen vorgesehenen Zwecke verwendet werden.

**Artikel 9**

(1) Die gemäß Artikel 3 Absatz 1 vereinbarte Überlassung der als deutsche Kriegsgräberstätten dienenden Geländeflächen gibt dem VOLKSBUND die Befugnis, im Rahmen der einschlägigen slowakischen Rechtsvorschriften alle Herrichtungs- und Verschönerungsarbeiten auf den Kriegsgräberstätten sowie den Bau geeigneter Zufahrtswege, Aufenthaltsräume und sonstiger Einrichtungen für Besucher unmittelbar auszuführen.

(2) Der VOLKSBUND sorgt dafür, daß bei diesen Arbeiten und bei Umbettungen alle hygiene- und gesundheitsrechtlichen Anforderungen beachtet werden, die die slowakischen Gesetze vorsehen. Er befolgt die einschlägigen Rechts- und Verwaltungsvorschriften über Friedhofsordnungen.

**Artikel 10**

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

Geschehen zu Preßburg am 2. März 1999 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowakischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Za vládu Spolkovej republiky Nemecko  
Buerstedde

Für die Regierung der Slowakischen Republik  
Za vládu Slovenskej republiky  
Eduard Kukan

**Článok 8**

(1) Na vykonávanie svojich úloh môže Národný zväz do Slovenskej republiky vyslať zástupcov, odborníkov a iný personál.

(2) Pri vykonávaní tejto dohody použije Národný zväz na uskutočnenie potrebných prác podľa možnosti miestne pracovné sily a miestny materiál podľa podmienok obvyklých vo voľnej súťaži.

(3) Národný zväz môže do Slovenskej republiky zo Spolkovej republiky Nemecko alebo z tretieho štátu doviesť a opäť vyviezť prístroje, dopravné prostriedky, materiál a príslušenstvo potrebné na vykonávanie prác podľa tejto dohody.

(4) Pre colné vybavenie týchto tovarov platí:

- a) prístroje a dopravné prostriedky dovezené do Slovenskej republiky colný úrad prepustí do režimu dočasného použitia s podmienkou, že uvedené prístroje a dopravné prostriedky sa po ukončení prác opäť vyvezú,
- b) za materiál a príslušenstvo určené na zriadenie, výzdobu alebo starostlivosť o hroby, pamätníky a cintoríny, nebudú vyberané poplatky, ak sa colným orgánom predloží riadne colné vyhlásenie s presným zoznamom dovážaného tovaru. K colnému vyhláseniu je potrebné priložiť záväzné vyhlásenie podpísané zástupcom Národného zväzu, ktoré obsahuje ubezpečenie, že uvedený tovar sa použije len na účely uvádzané v tejto dohode.

**Článok 9**

(1) Prenechanie pozemkov slúžiacich ako nemecké vojnové pohrebiská, dohodnuté podľa čl. 3 ods. 1 oprávňuje Národný zväz v súlade s platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky bezprostredne vykonávať na nich všetky zriaďovacie a skrášľovacie práce, ako aj výstavbu vhodných príjazdových ciest, priestorov a ostatných zariadení pre návštevníkov.

(2) Národný zväz sa postará, aby pri týchto prácach a prevoze telesných pozostatkov boli dodržané všetky hygienické a zdravotné požiadavky vyplývajúce z platných právnych predpisov Slovenskej republiky, ako aj všetky právne a správne predpisy o poriadku na cintorínoch.

**Článok 10**

Táto dohoda nadobudne platnosť po uplynutí jedného mesiaca odo dňa, kedy si zmluvné strany vzájomne notifikujú, že boli splnené vnútroštátne podmienky potrebné pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.

Dané v Bratislave dňa 2. marca 1999 vo dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku nemeckom a v jazyku slovenskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

**Verordnung  
zu dem Abkommen vom 19. Oktober 1998  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Slowenien  
über Kriegsgräber**

**Vom 29. Mai 2000**

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 6. Mai 1994 zu dem Abkommen vom 16. Dezember 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über Kriegsgräberfürsorge (BGBl. 1994 II S. 598) verordnet die Bundesregierung:

**Artikel 1**

Das in Laibach am 19. Oktober 1998 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien über Kriegsgräber wird hiermit in Kraft gesetzt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das in Artikel 1 genannte Abkommen nach seinem Artikel 13 in Kraft tritt.

(2) Der Tag des Inkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

---

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Berlin, den 29. Mai 2000

Der Bundeskanzler  
Gerhard Schröder

Der Bundesminister des Auswärtigen  
J. Fischer

Die Bundesministerin  
für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
Christine Bergmann

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Slowenien  
über Kriegsgräber**

**Sporazum  
med Vlado Zvezne republike Nemčije  
in Vlado Republike Slovenije  
o vojnih grobovih**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Slowenien –

Vlada Zvezne republike Nemčije  
in  
Vlada Republike Slovenije

in dem Wunsch, für die in der Republik Slowenien liegenden deutschen Kriegsgräber und die in der Bundesrepublik Deutschland liegenden slowenischen Kriegsgräber eine endgültige Regelung zu schaffen,

in dem Bestreben, die Erhaltung und Pflege dieser Gräber in würdiger Weise gemäß den Bestimmungen des geltenden humanitären Völkerrechts sicherzustellen –

sind wie folgt übereingekommen:

sta se v želji, da bi za nemške vojne grobove, ki ležijo na ozemlju Republike Slovenije, in za slovenske vojne grobove, ki ležijo na ozemlju Zvezne republike Nemčije, dosegli dokončno ureditev,

v prizadevanju, da zagotovita ohranjanje in vzdrževanje teh grobov na dostojanstven način in v skladu z določbami veljavnega humanitarnega mednarodnega prava,

sporazumeli o naslednjem:

**Artikel 1**

Dieses Abkommen regelt die Erhaltung und Pflege der Kriegsgräber der Vertragsparteien im jeweils anderen Staat.

**1. člen**

Ta sporazum ureja ohranjanje in vzdrževanje vojnih grobov pogodbenic v obeh državah.

**Artikel 2**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

- a) „deutsche Kriegstote“:
- Angehörige der deutschen Streitkräfte,
  - diesen nach deutschem Recht gleichgestellte Personen,
  - sonstige Personen deutscher Staatsangehörigkeit, die im Zusammenhang mit den Ereignissen des Krieges 1914/1918 oder des Krieges 1941/1945 in Slowenien gestorben sind, soweit sie im Zeitpunkt ihres Todes unter dem Schutz des humanitären Völkerrechts standen;

- b) „deutsche Kriegsgräber“:
- die im Hoheitsgebiet der Republik Slowenien liegenden Gräber deutscher Kriegstoter;

- c) „deutsche Kriegsgräberstätten“:
- die im Hoheitsgebiet der Republik Slowenien bestehenden oder neu anzulegenden Friedhöfe oder Teile von Friedhöfen, auf denen deutsche Kriegstote bestattet sind.

(2) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

- a) „slowenische Kriegstote“:
- Angehörige der Streitkräfte,
  - Slowenen, die während der deutschen Kriegsgefangenschaft oder an deren Folgen bis zum 31. März 1952 gestorben sind,
  - Slowenen, die als Opfer nationalsozialistischer Gewaltmaßnahmen seit dem 6. April 1941 ums Leben gekommen sind oder an deren Folgen bis zum 31. März 1952 gestorben sind,
  - Slowenen, die in der Zeit vom 6. April 1941 bis zum 8. Mai 1945 in deutschen Internierungslagern gestorben sind,
  - Slowenen, die in der Zeit vom 6. April 1941 bis zum 8. Mai 1945 zur Leistung von Arbeiten nach Deutschland ver-

(1) V smislu tega sporazuma pomenijo pojmi:

- a) „nemške žrtve vojne“:
- pripadnike nemških oboroženih sil,
  - tem po nemškem pravu izenačene osebe,
  - druge osebe z nemškim državljanstvom, ki so v Sloveniji umrle v zvezi z vojnimi dogodki 1914/1918 ali 1941/1945, če so bile v času svoje smrti pod zaščito humanitarnega mednarodnega prava;

- b) „nemški vojni grobovi“:
- na ozemlju Republike Slovenije ležeče grobove nemških žrtev vojne;

- c) „nemška vojna grobišča“:
- prokopališča ali dele pokopališč, ki obstajajo na ozemlju Republike Slovenije ali jih je treba še urediti, na katerih so pokopane nemške žrtve vojne.

(2) V smislu tega sporazuma pomenijo pojmi:

- a) „slovenske žrtve vojne“:
- pripadnike oboroženih sil,
  - Slovence, ki so umrli med nemškim vojnim ujetništvom ali za njegovimi posledicami do 31. marca 1952,
  - Slovence, ki so umrli kot žrtve nacionalsocialističnih nasilnih ukrepov po 6. aprilu 1941 ali za njihovimi posledicami do 31. marca 1952,
  - Slovence, ki so umrli v času od 6. aprila 1941 do 8. maja 1945 v nemških internacijskih taboriščih,
  - Slovence, ki so bili v času od 6. aprila 1941 do 8. maja 1945 na silo odpeljani v Nemčijo na opravljanje dela ali so

schleppt oder in diesem Gebiet gegen ihren Willen festgehalten wurden und während dieser Zeit gestorben sind,

- Slowenen, die von einer anerkannten internationalen Flüchtlingsorganisation in Sammellagern betreut wurden und dort nach Überführung in eine Krankenanstalt in der Zeit vom 9. Mai 1945 bis zum 31. Dezember 1945 gestorben sind;

b) „slowenische Kriegsgräber“:

die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland liegenden Gräber slowenischer Kriegstoter;

c) „slowenische Kriegsgräberstätten“:

die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland bestehenden oder neu anzulegenden Friedhöfe oder Teile von Friedhöfen, auf denen slowenische Kriegstote bestattet sind.

### Artikel 3

(1) Die Republik Slowenien gewährleistet den Schutz der deutschen Kriegsgräber und das dauernde Ruherecht für die deutschen Kriegstoten und hält die Umgebung der deutschen Kriegsgräberstätten von allen Anlagen frei, die mit der Würde dieser Stätten nicht vereinbar sind.

(2) Die Regierung der Republik Slowenien gestattet durch dieses Abkommen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die in der Republik Slowenien befindlichen deutschen Kriegsgräber und Kriegsgräberstätten auf eigene Kosten und im Einklang mit diesem Abkommen herzurichten und zu pflegen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder die von ihr nach Artikel 8 Absatz 1 beauftragte Institution wird die zur Herrichtung erforderlichen Maßnahmen jeweils mit der Regierung der Republik Slowenien oder mit der nach Artikel 8 Absatz 2 beauftragten Organisation oder Institution abstimmen.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland gewährleistet den Schutz der slowenischen Kriegsgräber und das dauernde Ruherecht für die slowenischen Kriegstoten und hält die Umgebung der slowenischen Kriegsgräberstätten von allen Anlagen frei, die mit der Würde dieser Stätten nicht vereinbar sind. Sie gewährleistet außerdem auf ihre Kosten die Erhaltung und Pflege der slowenischen Kriegsgräber im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland.

### Artikel 4

Die Vertragsparteien tauschen über die zuständigen Institutionen und Organisationen Informationen über Kriegsgräber aus und unterstützen sich bei der Erhebung diesbezüglicher Daten.

### Artikel 5

(1) Die Vertragsparteien überlassen sich gegenseitig auch für die Zukunft ohne Nutzungsentschädigung und auf unbegrenzte Dauer die Nutzung der als Kriegsgräber oder Kriegsgräberstätten der jeweils anderen Seite dienenden Geländeflächen.

(2) Alle für notwendig erachteten Änderungen der Grenzen von als Kriegsgräberstätten genutzten Geländeflächen werden in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen geklärt. Wird im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien ein Gelände ganz oder teilweise nicht mehr für den vorgesehenen Zweck genutzt, so hat diese Änderung den Verlust des Nutzungsrechts daran zur Folge.

(3) Sollte ein Gelände, auf dem sich deutsche Kriegsgräber befinden, aus zwingenden öffentlichen Gründen für eine andere Verwendung benötigt werden, so stellt die Regierung der Republik Slowenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Konsultation der nach Artikel 8 Absatz 1 beauftragten Institution ein anderes geeignetes Gelände zur Verfügung und übernimmt die Kosten für die Umbettung der Toten und für die Herrichtung der neuen Gräber. Die Durchführung der Umbettung und die Herrichtung der neuen Kriegsgräberstätte erfolgen im beiderseitigen Einvernehmen.

bili na tem območju zadržani proti svoji volji in so med tem časom umrli,

- Slovence, za katere je v zbirnih taboriščih skrbela priznana mednarodna organizacija za begunce in so tam po premetitvi v bolnišnico umrli v času od 9. maja 1945 do 31. decembra 1945;

b) „slovenski vojni grobovi“:

na ozemlju Zvezne republike Nemčije ležeče grobove slovenskih žrtev vojne;

c) „slovenska vojna grobišča“:

pokopališča ali dele pokopališč, ki obstajajo na ozemlju Zvezne republike Nemčije ali jih je treba še urediti, na katerih so pokopane slovenske žrtve vojne.

### 3. člen

(1) Republika Slovenija zagotavlja zaščito nemških vojnih grobov in trajno pravico do počitka za nemške žrtve vojne in varuje okolico nemških vojnih grobišč pred vsemi objekti, ki niso združljivi z dostojanstvom teh krajev.

(2) Vlada Republike Slovenije s tem sporazumom dovoljuje Vladi Zvezne republike Nemčije, da ta na lastne stroške in v skladu s tem sporazumom ureja in vzdržuje nemške grobove in vojna grobišča, ki so na ozemlju Republike Slovenije. Vlada Zvezne republike Nemčije ali po prvem odstavku 8. člena od nje pooblaščen institucija bo ukrepe, potrebne za to urejanje, vsakič uskladila z Vlado Republike Slovenije ali z organizacijo ali institucijo, pooblaščen po drugem odstavku 8. člena.

(3) Zvezna republika Nemčija zagotavlja zaščito slovenskih vojnih grobov in trajno pravico do počitka za slovenske žrtve vojne ter varuje okolico slovenskih vojnih grobišč pred vsemi objekti, ki niso združljivi z dostojanstvom teh krajev. Poleg tega na svoje stroške zagotavlja ohranjanje in vzdrževanje slovenskih vojnih grobov na ozemlju Zvezne republike Nemčije.

### 4. člen

Pogodbenici bosta preko pristojnih institucij in organizacij izmenjavali informacije o vojnih grobovih in se podpirali pri zbiranju podatkov, ki se nanašajo na to.

### 5. člen

(1) Pogodbenici si tudi v prihodnje vzajemno omogočata brez plačila najemnine trajno rabo zemljišč, ki služijo kot vojni grobovi ali vojna grobišča druge strani.

(2) O vseh potrebnih spremembah mej zemljišč, ki se uporabljajo kot vojna grobišča, se sporazumno dogovarjata pogodbenici oziroma službe, ki jih imenujeta. Če se v soglasju med pogodbenicama neko zemljišče v celoti ali deloma ne uporablja več za predvideni namen, je posledica te spremembe izguba pravice do rabe.

(3) Če bi bilo zemljišče, na katerem so nemški vojni grobovi, iz nujnih javnih razlogov potrebno za drugo uporabo, da Vlada Republike Slovenije Vladi Zvezne republike Nemčije po posvetovanju z institucijo, pooblaščen po prvem odstavku 8. člena, na razpolago drugo primerno zemljišče in prevzame stroške za prekop mrtvih in za ureditev novih grobov. Prekop in ureditev novega vojnega grobišča se izvedeta soglasno.

(4) Absatz 3 gilt entsprechend im Falle der Verlegung slowenischer Kriegsgräber in der Bundesrepublik Deutschland aus zwingenden öffentlichen Gründen.

#### Artikel 6

(1) Die Regierung der Republik Slowenien gestattet, ohne daß ihr daraus Kosten entstehen und nachdem ihr ein Plan zur vorherigen Zustimmung vorgelegen hat, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die deutschen Kriegstoten, deren Umbettung die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für notwendig erachtet, zusammenzulegen, wobei sie eine solche Maßnahme auch selbst anregen kann.

(2) Über jede Umbettung eines deutschen Kriegstoten wird ein Protokoll angefertigt. Eine Ausfertigung dieses Protokolls wird der mit der Durchführung dieses Abkommens beauftragten slowenischen Organisation oder Institution übermittelt.

#### Artikel 7

(1) Die Überführung deutscher Kriegstoter aus dem Hoheitsgebiet der Republik Slowenien in die Bundesrepublik Deutschland bedarf der vorherigen Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland. Die Regierung der Republik Slowenien gestattet eine Überführung nur nach Vorlage dieser Zustimmung.

(2) Der Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bedürfen auch Anträge an die Regierung der Republik Slowenien, die die Überführung deutscher Kriegstoter in Drittländer zum Zweck haben.

(3) Alle Kosten und Gebühren für die Ausbettung und Überführung gehen zu Lasten der Antragsteller.

(4) Bei Aus- und Umbettungen von Kriegstoten wirken von deutscher Seite benannte Fachkräfte mit. Diese Fachkräfte benötigen keine Arbeitsgenehmigungen.

(5) Alle Aus- und Umbettungen von deutschen Kriegstoten erfolgen in Einklang mit den slowenischen Rechtsvorschriften.

#### Artikel 8

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt den „Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.“ (nachstehend „VOLKSBUUND“ genannt) mit der technischen Durchführung der Aufgaben in der Republik Slowenien, die sich aus diesem Abkommen für die deutsche Seite ergeben.

(2) Die Regierung der Republik Slowenien wird ihrerseits eine Organisation oder Institution mit der technischen Durchführung der ihr auf Grund dieses Abkommens in der Republik Slowenien zufallenden Aufgaben betrauen und ihre Entscheidung über den Regierenden der Bundesrepublik Deutschland vorab mitteilen.

(3) Die Regierung der Republik Slowenien kann den VOLKSBUUND mit der Durchführung der Aufgaben in der Bundesrepublik Deutschland betrauen, die sich aus diesem Abkommen für die slowenische Seite ergeben.

#### Artikel 9

(1) Die Regierung der Republik Slowenien gewährt dem VOLKSBUUND im Einklang mit den einschlägigen slowenischen Rechtsvorschriften jede mögliche Unterstützung, insbesondere den Zugang zu Dokumenten über deutsche Kriegsgräber bei allen slowenischen Behörden und sonstigen slowenischen Einrichtungen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der nach Artikel 8 Absatz 2 beauftragten slowenischen Organisation oder Institution im Einklang mit den einschlägigen deutschen Rechtsvorschriften jede mögliche Unterstützung, insbesondere den Zugang zu Dokumenten über slowenische Kriegsgräber bei allen deutschen Behörden und sonstigen deutschen Einrichtungen.

(4) Tretji odstavek smiselno velja tudi v primeru prekopa slovenskih vojnih grobov v Zvezni republiki Nemčiji zaradi nujnih javnih razlogov.

#### 6. člen

(1) Vlada Republike Slovenije dovoljuje, ne da bi zanjo pri tem nastali stroški in potem, ko ji je bil v predhodno privolitev predložen načrt, Vladi Zvezne republike Nemčije, da nemške žrtve vojne, katerih prekop se Vladi Zvezne republike Nemčije zdi potreben, pokoplje skupaj, lahko pa tudi sama da pobudo za tak ukrep.

(2) O vsakem prekopu nemške žrtve vojne se izdelata zapisnik. En izvod tega zapisnika se izroči slovenski organizaciji ali instituciji, ki je pooblaščenca za izvajanje tega sporazuma.

#### 7. člen

(1) Za prevoz nemških žrtev vojne z ozemlja Republike Slovenije v Zvezno republiko Nemčijo je potrebna predhodna privolitev Vlade Zvezne republike Nemčije. Vlada Republike Slovenije dovolji tak prevoz le po predložitvi te privolitve.

(2) Privolitev Vlade Zvezne republike Nemčije je potrebna tudi pri prošnjah Vladi Republike Slovenije, katerih namen je prevoz nemških žrtev vojne v tretje države.

(3) Vsi stroški in pristojbine za izkop in prevoz bremenijo prosilce.

(4) Pri izkopih in prekopih žrtev vojne sodelujejo strokovnjaki, ki jih imenuje nemška stran. Za te strokovnjake niso potrebna delovna dovoljenja.

(5) Vsi izkopi in prekopi nemških žrtev vojne se opravijo v skladu s slovenskimi pravnimi predpisi.

#### 8. člen

(1) Vlada Zvezne republike Nemčije pooblašča društvo „Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.“ (Ljudska zveza Nemška oskrba vojnih grobov, v nadaljevanju „Volksbund“) za tehnično izvedbo nalog v Republiki Sloveniji, ki izhajajo iz tega sporazuma za nemško stran.

(2) Vlada Republike Slovenije bo za tehnično izvedbo nalog v Republiki Sloveniji, ki izhajajo iz tega sporazuma za slovensko stran, pooblastila organizacijo ali institucijo in o svoji odločitvi predhodno obvestila Vlado Zvezne republike Nemčije.

(3) Vlada Republike Slovenije lahko zaupa Volksbundu izvedbo tistih nalog v Zvezni republiki Nemčiji, ki izhajajo iz tega sporazuma za slovensko stran.

#### 9. člen

(1) Vlada Republike Slovenije daje Volksbundu v skladu z ustreznimi slovenskimi pravnimi predpisi vsako možno podporo, še zlasti dostop do dokumentov o nemških vojnih grobovih pri vseh slovenskih organih in drugih slovenskih ustanovah.

(2) Vlada Zvezne republike Nemčije daje po drugem odstavku 8. člena pooblaščenim slovenski organizaciji ali instituciji v skladu z ustreznimi nemškimi pravnimi predpisi vsako možno podporo, še zlasti dostop do dokumentov o slovenskih vojnih grobovih pri vseh nemških organih in drugih nemških ustanovah.

**Artikel 10**

(1) Bei der technischen Durchführung dieses Abkommens in der Republik Slowenien arbeitet der VOLKSBUND unmittelbar mit den zuständigen slowenischen Behörden und der von der Regierung der Republik Slowenien nach Artikel 8 Absatz 2 beauftragten Organisation oder Institution zusammen. Zu diesem Zweck kann er Vertreter, Fachkräfte und sonstiges Personal in die Republik Slowenien entsenden.

(2) Der VOLKSBUND und die nach Artikel 8 Absatz 2 beauftragte slowenische Organisation oder Institution bedienen sich bei der Ausführung ihrer Arbeiten örtlicher Arbeitskräfte und örtlichen Materials gemäß den im freien Wettbewerb üblichen Bedingungen, sofern dies möglich ist.

(3) Die deutsche Seite kann im Einklang mit den slowenischen Rechtsvorschriften Geräte, Transportmittel, Material und Zubehör, die für die Durchführung aller in diesem Abkommen erwähnten Arbeiten erforderlich sind, in die Republik Slowenien einführen.

(4) Für die Zollabfertigung dieser Waren gilt folgendes:

- a) Geräte, Anlagen, Fahrzeuge und Transportmittel können vorübergehend unter dem Vorbehalt eingeführt werden, daß sie nach bestimmungsgemäßer Verwendung unverändert – mit Ausnahme verwendungsbedingter Veränderungen – wieder ausgeführt werden. Hierbei ist der Benutzer der so eingeführten Waren zu benennen. Die unter diesen Bedingungen eingeführten Waren sind im Rahmen der Vorschriften des Vertragsstaates, in dem die Arbeiten ausgeführt werden, frei von allen Einfuhrabgaben;
- b) Material und Zubehör, das für die Errichtung und Instandsetzung von Kriegsgräbern oder Kriegsgräberstätten bestimmt ist, wird zollfrei eingeführt, wenn den Zollbehörden zur üblichen Zollerklärung zusätzlich folgende Unterlagen vorgelegt werden:
  - eine vollständige Aufstellung der eingeführten Waren,
  - eine von einer dazu ordnungsgemäß bevollmächtigten Person unterzeichnete Verpflichtungserklärung, die die Zusage beinhaltet, daß die genannten Waren nur für die in diesem Abkommen vorgesehenen Zwecke verwendet werden,
  - eine Ermächtigung durch die für die Kriegsgräberfürsorge zuständige Behörde des Einfuhrlandes an die in Artikel 8 genannte Organisation oder Institution, die diese zur Einfuhr gemäß diesem Abkommen berechtigt;
- c) Material und Zubehör, das für die Ausschmückung, Pflege und Instandhaltung von Kriegsgräbern oder Kriegsgräberstätten bestimmt ist, bleibt von Einfuhrabgaben befreit, wenn den Zollbehörden zur üblichen Zollerklärung zusätzlich folgende Unterlagen vorgelegt werden:
  - eine vollständige Aufstellung der eingeführten Waren,
  - eine von einer dazu ordnungsgemäß bevollmächtigten Person unterzeichnete Verpflichtungserklärung, die die Zusage beinhaltet, daß die genannten Waren nur für die in diesem Abkommen vorgesehenen Zwecke verwendet werden.

(5) Absatz 3 gilt für die slowenische Seite entsprechend.

**Artikel 11**

Auf Grund der gemäß Artikel 5 Absatz 1 vereinbarten dauernden Überlassung der als deutsche Kriegsgräberstätten dienenden Geländeflächen kann der VOLKSBUND im Rahmen der einschlägigen slowenischen Rechtsvorschriften die deutschen Kriegsgräber und Kriegsgräberstätten sowie die Zugänge hierzu herrichten und pflegen. Nationalsozialistische Symbole oder Dienstgrade oder Namen von Truppenteilen werden hierbei nicht verwendet.

**10. člen**

(1) Pri tehničnem izvajanju tega sporazuma v Republiki Sloveniji sodeluje Volksbund neposredno s pristojnimi slovenskimi organi in z organizacijo ali institucijo, ki jo pooblašča Vlada Republike Slovenije po drugem odstavku 8. člena. V ta namen lahko v Republiko Slovenijo pošlje predstavnike, strokovnjake in drugo osebje.

(2) Volksbund in slovenska organizacija ali institucija, pooblaščenca po drugem odstavku 8. člena, se v skladu s pogoji, ki so običajni v prosti konkurenci, pri izvajanju svojih del poslužujeta krajevne delovne sile in krajevnega materiala, kolikor je to mogoče.

(3) Nemška stran lahko v skladu s slovenskimi pravnimi predpisi v Republiko Slovenijo uvozi naprave, transportna sredstva, material in dodatno opremo, ki so potrebni za izvedbo vseh v tem sporazumu omenjenih del.

(4) Za carinjenje teg blaga velja naslednje:

- a) naprave, vozila in transportna sredstva se lahko začasno uvozijo pod pogojem, da se po uporabi v skladu z njihovim namenom spet izvozijo nespremenjeni, z izjemo sprememb zaradi uporabe. Pri tem je treba navesti uporabnika tako uvoženega blaga. Blago, uvoženo pod temi pogoji, je v okviru predpisov pogodbenice, kjer se dela izvajajo, oproščeno vseh uvoznih dajatev;
- b) material in dodatna oprema, ki sta namenjena ureditvi in obnovi vojnih grobov ali grobišč, se uvozita brez plačila carine, če se carinskim organom k običajni carinski izjavi dodatno predložijo naslednji dokumenti:
  - popoln seznam uvoženega blaga,
  - izjava o prevzemu obveznosti, ki jo podpiše za to uradno pooblaščenca oseba in ki vsebuje zagotovilo, da bo omenjeno blago uporabljeno le za namene, predvidene v tem sporazumu,
  - pooblastilo organa države uvoznice, pristojnega za vojna grobišča, organizaciji ali instituciji iz 8. člena, ki ji dovoljuje uvoz v skladu s tem sporazumom;
- c) material in dodatna oprema, ki sta namenjena okrasitvi in vzdrževanju vojnih grobov ali grobišč, sta oproščena uvoznih dajatev, če se carinskim organom k običajni carinski izjavi dodatno predložita naslednja dokumenta:
  - popoln seznam uvoženega blaga,
  - izjava o prevzemu obveznosti, ki jo podpiše za to uradno pooblaščenca oseba in ki vsebuje zagotovilo, da bo omenjeno blago uporabljeno le za namene, predvidene v tem sporazumu.

(5) Tretji odstavek smiselno velja tudi za slovensko stran.

**11. člen**

Na podlagi v prvem odstavku 5. člena dogovorjene trajne rabe zemljišč, ki služijo kot nemška vojna grobišča, lahko Volksbund v okviru ustreznih slovenskih pravnih predpisov ureja in vzdržuje nemške vojne grobove in vojna grobišča ter dostope do njih. Nacionalsocialistični simboli ali čini ali imena enot se pri tem ne uporabljajo.

**Artikel 12**

(1) Die Vertragsparteien stimmen überein, etwaige Streitigkeiten hinsichtlich der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens durch unmittelbare Absprachen beizulegen.

(2) Wünscht eine der Vertragsparteien das Abkommen zu ändern, so werden die Vertragsparteien Verhandlungen hierüber aufnehmen.

**12. člen**

(1) Pogodbenici soglašata, da bosta morebitne spore glede razlage in uporabe tega sporazuma reševali z neposrednim dogovorom.

(2) Če bo ena od pogodbenic želela spremeniti sporazum, se bosta pogodbenici o tem začeli pogajati.

**Artikel 13**

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

**13. člen**

Ta sporazum začne veljati, ko se pogodbenici medsebojno obvestita, da so izpolnjeni potrebni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti. Kot dan začetka veljavnosti bo veljal dan prejema zadnjega obvestila.

Geschehen zu Laibach am 19. Oktober 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Sklenjeno v Ljubljani, dne 19. oktobra 1998 v dveh izvornikih, vsak v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako obvezujoči.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Za Vlado Zvezne republike Nemčije  
Heike Zenker

Für die Regierung der Republik Slowenien  
Za Vlado Republike Slovenije  
Janko S. Stusek

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Vertrags über die Energiecharta  
und des Energiechartaprotokolls über Energieeffizienz  
und damit verbundene Umweltaspekte**

**Vom 28. März 2000**

I.

Der Vertrag vom 17. Dezember 1994 über die Energiecharta (BGBl. 1997 II S. 4) ist nach seinem Artikel 44 Abs. 2 für folgenden weiteren Staat in Kraft getreten:

Mongolei am 17. Februar 2000.

II.

Das Energiechartaprotokoll vom 17. Dezember 1994 über Energieeffizienz und damit verbundene Umweltaspekte (BGBl. 1997 II S. 4, 102) ist nach seinem Artikel 18 Abs. 2 für folgenden weiteren Staat in Kraft getreten:

Mongolei am 19. März 2000.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 6. Dezember 1999 (BGBl. II S. 1080).

Berlin, den 28. März 2000

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

**Bekanntmachung  
der deutsch-amerikanischen Vereinbarung  
über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen  
an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“  
(hier: Nr. DOCPER 01)**

**Vom 3. April 2000**

Nach Artikel 72 Abs. 4 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971, die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 und das Abkommen vom 18. März 1993 geänderten Fassung zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (BGBl. 1961 II S. 1183; 1973 II S. 1021; 1982 II S. 530; 1994 II S. 2594) ist in Berlin durch Notenwechsel vom 1. Februar 2000 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ (hier Nr. DOCPER 01) geschlossen worden. Die Vereinbarung ist nach ihrer Inkrafttretensklausel

am 1. Februar 2000

in Kraft getreten; die deutsche Antwortnote wird nachstehend veröffentlicht.

Diese Vereinbarung ersetzt die Vereinbarung vom 7. Oktober 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“, geändert durch Vereinbarung vom 30. August 1999 (BGBl. 1999 II S. 42; 2000 II S. 33).

Berlin, den 3. April 2000

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

Auswärtiges Amt

Berlin, den 1. Februar 2000

## Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Eingang der Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 514 vom 1. Februar 2000 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erlaubt sich, dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland ihre Hochachtung auszusprechen und hat die Ehre, unter Bezug auf den Notenwechsel vom 27. März 1998 betreffend die Tätigkeit von mit Truppenbetreuung beauftragten Unternehmen Folgendes mitzuteilen:

Um die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts mit Dienstleistungen auf den Gebieten des Sozial- und Gesundheitswesens und der Laufbahnberatung versorgen zu können, hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ im Rahmen des Generalvertrags Nummer GS-23F-8006H einen Vertrag über die Erbringung von Dienstleistungen zur Truppenbetreuung auf Basis der beigefügten Arbeitsbeschreibung (Statement of Work) Nummer DOCPER 01 (Adolescent Substance Abuse Counseling Services (ASACS)) für die Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika abgeschlossen. Dieser Vertrag ersetzt den Vertrag Nummer DASW01-95-C-0081 mit dem gleichen Unternehmen, dem Befreiungen und Vergünstigungen gemäß Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut durch die Vereinbarung vom 7. Oktober 1998 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland genehmigt wurden.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika würde es begrüßen, wenn das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ zur Erleichterung seiner Tätigkeit Befreiungen und Vergünstigungen gemäß Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut erhalten könnte und schlägt deshalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, eine Vereinbarung nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ wird im Rahmen seines Vertrages zur Truppenbetreuung für die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts ausschließlich folgende Dienstleistungen erbringen:  
Diagnose, Überweisung, Untersuchung/Beurteilung und Behandlung von durch Drogen- und Medikamentenmissbrauch und chemische Substanzen bedingten Erkrankungen bei Kindern und heranwachsenden Familienangehörigen von Mitgliedern der Truppen und des zivilen Gefolges der Vereinigten Staaten von Amerika. Dieser Vertrag umfasst folgende Berufe: Drogenberater, Sozialarbeiter und Kinderpsychologen.  
Unter Bezug auf den Notenwechsel vom 27. März 1998 betreffend die Tätigkeit von mit der Truppenbetreuung beauftragten Unternehmen und nach Maßgabe der darin vereinbarten Rahmenbedingungen, insbesondere auch der Nummer 3 des Notenwechsels, werden diesem Unternehmen die Befreiungen und Vergünstigungen gemäß Artikel 72 Absatz 1 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt.
2. Das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ wird in der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich für die Mitglieder der in Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges und die Angehörigen beider tätig. Artikel 72 Absatz 3 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut findet keine Anwendung.
3. Nach Maßgabe der in Nummer 5 des Notenwechsels vom 27. März 1998 vereinbarten Bestimmungen, insbesondere auch der Einschränkungen des Artikels 72 Absatz 5 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, werden Arbeitnehmern des oben genannten Unternehmens, deren Berufe oben unter Nummer 1 aufgeführt sind, wenn sie ausschließlich für dieses Unternehmen tätig sind, die gleichen Befreiungen und Vergünstigungen gewährt wie Mitgliedern des zivilen Gefolges der Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, es sei denn, dass die Vereinigten Staaten von Amerika sie ihnen beschränken.
4. Für das Verfahren zur Gewährung dieser Befreiungen und Vergünstigungen gelten die Bestimmungen des Notenwechsels vom 27. März 1998.
5. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
6. Diese Vereinbarung tritt außer Kraft, wenn der Generalvertrag Nummer GS-23F-8006H oder der Vertrag über die Erbringung von Dienstleistungen zur Truppenbetreuung auf Basis der Arbeitsbeschreibung (Statement of Work) Nummer DOCPER 01, zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Unternehmen „Science

Applications International Corporation (SAIC)“ über die Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen endet. Sie tritt außerdem außer Kraft, wenn die Aufforderung zur Erbringung von vertraglichen Leistungen (Delivery/Task Orders) nicht spätestens zwei Wochen nach Ende der Gültigkeit der Leistungsaufforderung dem Auswärtigen Amt vorgelegt wird. Die erste „Delivery/Task Order“ mit einer Laufzeit vom 12. Juli 1999 bis zum 30. Juni 2000 ist dieser Vereinbarung als Kopie beigefügt. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika teilt dem Auswärtigen Amt die Beendigung oder Verlängerung des Vertrags unverzüglich mit.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter Nummern 1 bis 6 gemachten Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amtes eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Sinne des Artikels 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut bilden, die am 1. Februar 2000 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 514 vom 1. Februar 2000 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, die am 1. Februar 2000 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die  
Botschaft der  
Vereinigten Staaten von Amerika  
Berlin

---

**Bekanntmachung  
der deutsch-amerikanischen Vereinbarung  
über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen  
an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“  
(hier: Nr. DOCPER 02)**

**Vom 3. April 2000**

Nach Artikel 72 Abs. 4 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971, die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 und das Abkommen vom 18. März 1993 geänderten Fassung zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (BGBl. 1961 II S. 1183; 1973 II S. 1021; 1982 II S. 530; 1994 II S. 2594) ist in Berlin durch Notenwechsel vom 1. Februar 2000 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ (hier Nr. DOCPER 02) geschlossen worden. Die Vereinbarung ist nach ihrer Inkrafttretensklausel

am 1. Februar 2000

in Kraft getreten; die deutsche Antwortnote wird nachstehend veröffentlicht.

Diese Vereinbarung ersetzt die Vereinbarung vom 7. Oktober 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“, geändert durch Vereinbarung vom 30. August 1999 (BGBl. 1999 II S. 42; 2000 II S. 33).

Berlin, den 3. April 2000

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

Auswärtiges Amt

Berlin, den 1. Februar 2000

#### Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Eingang der Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 576 vom 1. Februar 2000 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erlaubt sich, dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland ihre Hochachtung auszusprechen und hat die Ehre, unter Bezug auf den Notenwechsel vom 27. März 1998 betreffend die Tätigkeit von mit Truppenbetreuung beauftragten Unternehmen Folgendes mitzuteilen:

Um die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts mit Dienstleistungen auf den Gebieten des Sozial- und Gesundheitswesens und der Laufbahnberatung versorgen zu können, hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ im Rahmen des Generalvertrags Nummer GS-23F-8006H einen Vertrag über die Erbringung von Dienstleistungen zur Truppenbetreuung auf Basis der beigefügten Arbeitsbeschreibung (Statement of Work) Nummer DOCPER 02 (Adolescent Substance Abuse Counseling Services (ASACS)) für die Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika abgeschlossen. Dieser Vertrag ersetzt den Vertrag Nummer DASW01-95-C-0081 mit dem gleichen Unternehmen, dem Befreiungen und Vergünstigungen gemäß Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut durch die Vereinbarung vom 7. Oktober 1998 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland genehmigt wurden.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika würde es begrüßen, wenn das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ zur Erleichterung seiner Tätigkeit Befreiungen und Vergünstigungen gemäß Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut erhalten könnte und schlägt deshalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, eine Vereinbarung nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ wird im Rahmen seines Vertrages zur Truppenbetreuung für die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts ausschließlich folgende Dienstleistungen erbringen:

Diagnose, Überweisung, Untersuchung/Beurteilung und Behandlung von durch Drogen- und Medikamentenmissbrauch und chemische Substanzen bedingten Erkrankungen bei Kindern und heranwachsenden Familienangehörigen von Mitgliedern der Truppen und des zivilen Gefolges der Vereinigten Staaten von Amerika. Dieser Vertrag umfasst folgende Berufe: Drogenberater, Sozialarbeiter und Kinderpsychologen.

Unter Bezug auf den Notenwechsel vom 27. März 1998 betreffend die Tätigkeit von mit der Truppenbetreuung beauftragten Unternehmen und nach Maßgabe der darin vereinbarten Rahmenbedingungen, insbesondere auch der Nummer 3 des Notenwechsels, werden diesem Unternehmen die Befreiungen und Vergünstigungen gemäß Artikel 72 Absatz 1 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt.

2. Das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ wird in der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich für die Mitglieder der in Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges und die Angehörigen beider tätig. Artikel 72 Absatz 3 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut findet keine Anwendung.
3. Nach Maßgabe der in Nummer 5 des Notenwechsels vom 27. März 1998 vereinbarten Bestimmungen, insbesondere auch der Einschränkungen des Artikels 72 Absatz 5 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, werden Arbeitnehmern des oben genannten Unternehmens, deren Berufe oben unter Nummer 1 aufgeführt sind, wenn sie ausschließlich für dieses Unternehmen tätig sind, die gleichen Befreiungen und Vergünstigungen gewährt wie Mitgliedern des zivilen Gefolges der Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, es sei denn, dass die Vereinigten Staaten von Amerika sie ihnen beschränken.
4. Für das Verfahren zur Gewährung dieser Befreiungen und Vergünstigungen gelten die Bestimmungen des Notenwechsels vom 27. März 1998.
5. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
6. Diese Vereinbarung tritt außer Kraft, wenn der Generalvertrag Nummer GS-23F-8006H oder der Vertrag über die Erbringung von Dienstleistungen zur Truppenbetreuung auf Basis der Arbeitsbeschreibung (Statement of Work) Nummer DOCPER 02, zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ über die Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen endet. Sie tritt außerdem außer Kraft, wenn die Aufforderung zur Erbringung von vertraglichen Leistungen (Delivery/Task Orders) nicht spätestens zwei Wochen nach Ende der Gültigkeit der Leistungsaufforderung dem Auswärtigen Amt vorgelegt wird. Die erste „Delivery/Task Order“ mit einer Laufzeit vom 12. Juli 1999 bis zum 30. Juni 2000 ist dieser Vereinbarung als Kopie beigefügt. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika teilt dem Auswärtigen Amt die Beendigung oder Verlängerung des Vertrags unverzüglich mit.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter Nummern 1 bis 6 gemachten Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amtes eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Sinne des Artikels 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut bilden, die am 1. Februar 2000 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 576 vom 1. Februar 2000 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, die am 1. Februar 2000 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die  
Botschaft der  
Vereinigten Staaten von Amerika  
Berlin

**Bekanntmachung  
der deutsch-amerikanischen Vereinbarung  
über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen  
an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“  
(hier: Nr. DOCPER 03)**

**Vom 3. April 2000**

Nach Artikel 72 Abs. 4 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971, die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 und das Abkommen vom 18. März 1993 geänderten Fassung zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (BGBl. 1961 II S. 1183; 1973 II S. 1021; 1982 II S. 530; 1994 II S. 2594) ist in Berlin durch Notenwechsel vom 1. Februar 2000 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ (hier Nr. DOCPER 03) geschlossen worden. Die Vereinbarung ist nach ihrer Inkraftretensklausel

am 1. Februar 2000

in Kraft getreten; die deutsche Antwortnote wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 3. April 2000

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

Auswärtiges Amt

Berlin, den 1. Februar 2000

**Verbalnote**

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Eingang der Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 577 vom 1. Februar 2000 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Um die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts mit Dienstleistungen auf den Gebieten des Sozial- und Gesundheitswesens und der Laufbahnberatung versorgen zu können, hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ im Rahmen des Generalvertrags Nummer GS-23F-8006H einen Vertrag über die Erbringung von Dienstleistungen zur Truppenbetreuung auf Basis der beigefügten Arbeitsbeschreibung (Statement of Work) Nummer DOCPER 03 für die Ehe- und Familienberatung für die Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika abgeschlossen.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika würde es begrüßen, wenn das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ zur Erleichterung seiner Tätigkeit Befreiungen und Vergünstigungen gemäß Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut erhalten könnte und schlägt deshalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, eine Vereinbarung nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ wird im Rahmen seines Vertrages zur Truppenbetreuung für die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die

Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts ausschließlich folgende Dienstleistungen erbringen:

Dem European Regional Medical Command, Social Work Services werden professionell ausgebildete Ehe- und Familien-Psychotherapeuten zur Verfügung gestellt, deren Aufgabe es ist, bei der Entwicklung eines neuen Programms mitzuwirken, das zum Ziel hat, durch vorbeugende Beratung häusliche Gewalttätigkeit einzuschätzen und ihr zuzukommen. Dieser Vertrag umfasst den folgenden Beruf: Psychotherapeut/in.

Unter Bezug auf den Notenwechsel vom 27. März 1998 betreffend die Tätigkeit von mit der Truppenbetreuung beauftragten Unternehmen und nach Maßgabe der darin vereinbarten Rahmenbedingungen, insbesondere auch der Nummer 3 des Notenwechsels, werden diesem Unternehmen die Befreiungen und Vergünstigungen gemäß Artikel 72 Absatz 1 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt.

2. Das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ wird in der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich für die Mitglieder der in Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges und die Angehörigen beider tätig. Artikel 72 Absatz 3 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut findet keine Anwendung.
3. Nach Maßgabe der in Nummer 5 des Notenwechsels vom 27. März 1998 vereinbarten Bestimmungen, insbesondere auch der Einschränkungen des Artikels 72 Absatz 5 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, werden Arbeitnehmern des oben genannten Unternehmens, deren Berufe oben unter Nummer 1 aufgeführt sind, wenn sie ausschließlich für dieses Unternehmen tätig sind, die gleichen Befreiungen und Vergünstigungen gewährt wie Mitgliedern des zivilen Gefolges der Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, es sei denn, dass die Vereinigten Staaten von Amerika sie ihnen beschränken.
4. Für das Verfahren zur Gewährung dieser Befreiungen und Vergünstigungen gelten die Bestimmungen des Notenwechsels vom 27. März 1998.
5. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
6. Diese Vereinbarung tritt außer Kraft, wenn der Generalvertrag Nummer GS-23F-8006H oder der Vertrag über die Erbringung von Dienstleistungen zur Truppenbetreuung auf Basis der Arbeitsbeschreibung (Statement of Work) Nummer DOCPER 03, zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ über die Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen endet. Sie tritt außerdem außer Kraft, wenn die Anforderung zur Erbringung von vertraglichen Leistungen (Delivery/Task Orders) nicht spätestens zwei Wochen nach Ende der Gültigkeit der Leistungsaufforderung dem Auswärtigen Amt vorgelegt wird. Die erste „Delivery/Task Order“ mit einer Laufzeit vom 1. November 1999 bis zum 31. Oktober 2000 ist dieser Vereinbarung als Kopie beigefügt. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika teilt dem Auswärtigen Amt die Beendigung oder Verlängerung des Vertrags unverzüglich mit.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter Nummern 1 bis 6 gemachten Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amtes eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Sinne des Artikels 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut bilden, die am 1. Februar 2000 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 577 vom 1. Februar 2000 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, die am 1. Februar 2000 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die  
Botschaft der  
Vereinigten Staaten von Amerika  
Berlin

**Bekanntmachung  
der deutsch-amerikanischen Vereinbarung  
über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen  
an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“  
(hier: Nr. DOCPER 04)**

**Vom 3. April 2000**

Nach Artikel 72 Abs. 4 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971, die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 und das Abkommen vom 18. März 1993 geänderten Fassung zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (BGBl. 1961 II S. 1183; 1973 II S. 1021; 1982 II S. 530; 1994 II S. 2594) ist in Berlin durch Notenwechsel vom 1. Februar 2000 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ (hier Nr. DOCPER 04) geschlossen worden. Die Vereinbarung ist nach ihrer Inkraftretensklausel

am 1. Februar 2000

in Kraft getreten; die deutsche Antwortnote wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 3. April 2000

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

Auswärtiges Amt

Berlin, den 1. Februar 2000

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Eingang der Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 515 vom 1. Februar 2000 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erlaubt sich, dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland ihre Hochachtung auszusprechen und hat die Ehre, unter Bezug auf den Notenwechsel vom 27. März 1998 betreffend die Tätigkeit von mit Truppenbetreuung beauftragten Unternehmen Folgendes mitzuteilen:

Um die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts mit Dienstleistungen auf den Gebieten des Sozial- und Gesundheitswesens und der Laufbahnberatung versorgen zu können, hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ im Rahmen des Generalvertrags Nummer GS-23F-8006H einen Vertrag über die Erbringung von Dienstleistungen zur Truppenbetreuung auf Basis der beigefügten Arbeitsbeschreibung (Statement of Work) Nummer DOCPER 04 im Rahmen von zahnärztlichen Dienstleistungen für die Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika abgeschlossen.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika würde es begrüßen, wenn das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ zur Erleichterung seiner Tätigkeit Befreiungen und Vergünstigungen gemäß Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut erhalten könnte und schlägt deshalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, eine Vereinbarung nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ wird im Rahmen seines Vertrages zur Truppenbetreuung für die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts ausschließlich folgende Dienstleistungen erbringen:  
Planung, Durchführung, Analyse und Aufrechterhaltung eines zahngesundheitlichen Programms TRICARE – speziell erweitert für Familienangehörige, die im europäischen Raum stationiert sind. Dieser Vertrag umfasst den folgenden Beruf: Zahnarzt/Zahnärztin.  
Unter Bezug auf den Notenwechsel vom 27. März 1998 betreffend die Tätigkeit von mit der Truppenbetreuung beauftragten Unternehmen und nach Maßgabe der darin vereinbarten Rahmenbedingungen, insbesondere auch der Nummer 3 des Notenwechsels, werden diesem Unternehmen die Befreiungen und Vergünstigungen gemäß Artikel 72 Absatz 1 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt.
2. Das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ wird in der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich für die Mitglieder der in Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges und die Angehörigen beider tätig. Artikel 72 Absatz 3 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut findet keine Anwendung.
3. Nach Maßgabe der in Nummer 5 des Notenwechsels vom 27. März 1998 vereinbarten Bestimmungen, insbesondere auch der Einschränkungen des Artikels 72 Absatz 5 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, werden Arbeitnehmern des oben genannten Unternehmens, deren Berufe oben unter Nummer 1 aufgeführt sind, wenn sie ausschließlich für dieses Unternehmen tätig sind, die gleichen Befreiungen und Vergünstigungen gewährt wie Mitgliedern des zivilen Gefolges der Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, es sei denn, dass die Vereinigten Staaten von Amerika sie ihnen beschränken.
4. Für das Verfahren zur Gewährung dieser Befreiungen und Vergünstigungen gelten die Bestimmungen des Notenwechsels vom 27. März 1998.
5. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
6. Diese Vereinbarung tritt außer Kraft, wenn der Generalvertrag Nummer GS-23F-8006H oder der Vertrag über die Erbringung von Dienstleistungen zur Truppenbetreuung auf Basis der Arbeitsbeschreibung (Statement of Work) Nummer DOCPER 04, zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ über die Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen endet. Sie tritt außerdem außer Kraft, wenn die Aufforderung zur Erbringung von vertraglichen Leistungen (Delivery/Task Orders) nicht spätestens zwei Wochen nach Ende der Gültigkeit der Leistungsaufforderung dem Auswärtigen Amt vorgelegt wird. Die erste „Delivery/Task Order“ mit einer Laufzeit vom 25. Juni 1999 bis zum 31. Mai 2000 ist dieser Vereinbarung als Kopie beigefügt. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika teilt dem Auswärtigen Amt die Beendigung oder Verlängerung des Vertrags unverzüglich mit.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter Nummern 1 bis 6 gemachten Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amtes eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Sinne des Artikels 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut bilden, die am 1. Februar 2000 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 515 vom 1. Februar 2000 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, die am 1. Februar 2000 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die  
Botschaft der  
Vereinigten Staaten von Amerika  
Berlin

**Bekanntmachung  
der deutsch-amerikanischen Vereinbarung  
über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen  
an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“  
(hier: Nr. DOCPER 05)**

**Vom 3. April 2000**

Nach Artikel 72 Abs. 4 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971, die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 und das Abkommen vom 18. März 1993 geänderten Fassung zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (BGBl. 1961 II S. 1183; 1973 II S. 1021; 1982 II S. 530; 1994 II S. 2594) ist in Berlin durch Notenwechsel vom 1. Februar 2000 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ (hier Nr. DOCPER 05) geschlossen worden. Die Vereinbarung ist nach ihrer Inkraftretensklausel

am 1. Februar 2000

in Kraft getreten; die deutsche Antwortnote wird nachstehend veröffentlicht.

Diese Vereinbarung ersetzt die Vereinbarung vom 27. November 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ (BGBl. 1999 II S. 236).

Berlin, den 3. April 2000

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

Auswärtiges Amt

Berlin, den 1. Februar 2000

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Eingang der Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 516 vom 1. Februar 2000 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erlaubt sich, dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland ihre Hochachtung auszusprechen und hat die Ehre, unter Bezug auf den Notenwechsel vom 27. März 1998 betreffend die Tätigkeit von mit Truppenbetreuung beauftragten Unternehmen Folgendes mitzuteilen:

Um die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts mit Dienstleistungen auf den Gebieten des Sozial- und Gesundheitswesens und der Laufbahnberatung versorgen zu können, hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ im Rahmen des Generalvertrags Nummer GS-23F-8006H einen Vertrag über die Erbringung von Dienstleistungen zur Truppenbetreuung auf Basis der beigefügten Arbeitsbeschreibung (Statement of Work) Nummer DOCPER 05 im Rahmen des „TRICARE Europe Program“ für die Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika abgeschlossen. Dieser Vertrag ersetzt den Vertrag Nummer DASW01-98-D-0032 mit dem gleichen Unternehmen, dem Befreiungen und Vergünstigungen gemäß Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut durch die Vereinbarung vom 27. November 1998 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland genehmigt wurden.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika würde es begrüßen, wenn das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ zur Erleichterung seiner Tätigkeit Befreiungen und Vergünstigungen gemäß Artikel 72 des Zusatzabkom-

mens zum NATO-Truppenstatut erhalten könnte und schlägt deshalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, eine Vereinbarung nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ wird im Rahmen seines Vertrages zur Truppenbetreuung für die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts ausschließlich folgende Dienstleistungen erbringen:  
Durchführung des Programms „TRICARE Europe“. Dieser Vertrag umfasst folgenden Beruf: Koordinator für medizinische Leistungen.  
Unter Bezug auf den Notenwechsel vom 27. März 1998 betreffend die Tätigkeit von mit der Truppenbetreuung beauftragten Unternehmen und nach Maßgabe der darin vereinbarten Rahmenbedingungen, insbesondere auch der Nummer 3 des Notenwechsels, werden diesem Unternehmen die Befreiungen und Vergünstigungen gemäß Artikel 72 Absatz 1 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt.
2. Das Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ wird in der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich für die Mitglieder der in Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges und die Angehörigen beider tätig. Artikel 72 Absatz 3 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut findet keine Anwendung.
3. Nach Maßgabe der in Nummer 5 des Notenwechsels vom 27. März 1998 vereinbarten Bestimmungen, insbesondere auch der Einschränkungen des Artikels 72 Absatz 5 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, werden Arbeitnehmern des oben genannten Unternehmens, deren Berufe oben unter Nummer 1 aufgeführt sind, wenn sie ausschließlich für dieses Unternehmen tätig sind, die gleichen Befreiungen und Vergünstigungen gewährt wie Mitgliedern des zivilen Gefolges der Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, es sei denn, dass die Vereinigten Staaten von Amerika sie ihnen beschränken.
4. Für das Verfahren zur Gewährung dieser Befreiungen und Vergünstigungen gelten die Bestimmungen des Notenwechsels vom 27. März 1998.
5. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
6. Diese Vereinbarung tritt außer Kraft, wenn der Generalvertrag Nummer GS-23F-8006H oder der Vertrag über die Erbringung von Dienstleistungen zur Truppenbetreuung auf Basis der Arbeitsbeschreibung (Statement of Work) Nummer DOCPER 05, zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Unternehmen „Science Applications International Corporation (SAIC)“ über die Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen endet. Sie tritt außerdem außer Kraft, wenn die Aufforderung zur Erbringung von vertraglichen Leistungen (Delivery/Task Orders) nicht spätestens zwei Wochen nach Ende der Gültigkeit der Leistungsaufforderung dem Auswärtigen Amt vorgelegt wird. Die erste „Delivery/Task Order“ mit einer Laufzeit vom 15. Oktober 1999 bis zum 30. November 2000 ist dieser Vereinbarung als Kopie beigefügt. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika teilt dem Auswärtigen Amt die Beendigung oder Verlängerung des Vertrags unverzüglich mit.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter Nummern 1 bis 6 gemachten Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amtes eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Sinne des Artikels 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut bilden, die am 1. Februar 2000 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 516 vom 1. Februar 2000 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, die am 1. Februar 2000 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die  
Botschaft der  
Vereinigten Staaten von Amerika  
Berlin

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,  
b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH., Postfach 13 20, 53003 Bonn  
Telefon: (02 28) 3 82 08 - 0, Telefax: (02 28) 3 82 08 - 36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 88,00 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,80 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1999 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 7,40 DM (5,60 DM zuzüglich 1,80 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 8,50 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

## Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Rechtsstellung der Staatenlosen

Vom 10. April 2000

### I.

Das Übereinkommen vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen (BGBl. 1976 II S. 473) ist nach seinem Artikel 39 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Lettland	am 5. November 1999
Swasiland	am 16. November 1999.
Es wird in Kraft treten für	
Litauen	am 7. Mai 2000.

### II.

Lettland hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 5. November 1999 folgende Beschränkungen notifiziert:

*(Übersetzung)*

“In accordance with Article 38 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of 1954, the Republic of Latvia reserves the right to apply the provisions of paragraph 1 (b) of Article 24 subject to limitations provided for by the national legislation.”

In accordance with Article 38 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of 1954, the Republic of Latvia reserves the right to apply the provisions of Article 27 subject to limitations provided for by the national legislation.”

„Nach Artikel 38 des Übereinkommens von 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen behält sich die Republik Lettland das Recht vor, Artikel 24 Absatz 1 Buchstabe b vorbehaltlich der durch die innerstaatlichen Rechtsvorschriften vorgesehenen Beschränkungen anzuwenden.“

Nach Artikel 38 des Übereinkommens von 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen behält sich die Republik Lettland das Recht vor, Artikel 27 vorbehaltlich der durch die innerstaatlichen Rechtsvorschriften vorgesehenen Beschränkungen anzuwenden.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 28. September 1999 (BGBl. II S. 979).

Berlin, den 10. April 2000

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger